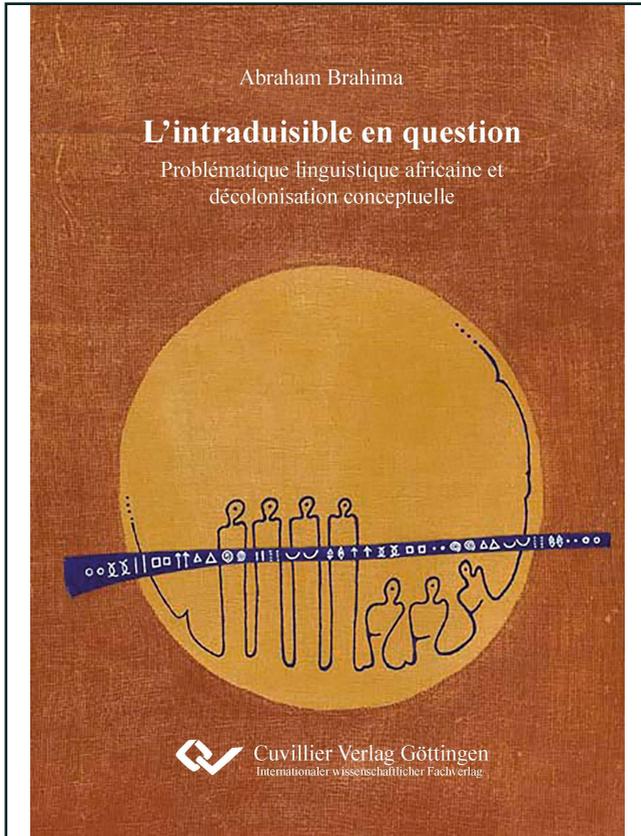




Abraham Brahma (Autor)

L'intraduisible en question

Problématique linguistique africaine et décolonisation
conceptuelle, une lecture critique



<https://cuvillier.de/de/shop/publications/6607>

Copyright:

Cuvillier Verlag, Inhaberin Annette Jentsch-Cuvillier, Nonnenstieg 8, 37075 Göttingen,
Germany

Telefon: +49 (0)551 54724-0, E-Mail: info@cuvillier.de, Website: <https://cuvillier.de>



Table des matières

INTRODUCTION	5
PREMIÈRE PARTIE	17
LE PARADIGME DE L'INTRADUISIBLE	17
1. L'INTRADUISIBLE, SIGNIFICATION ET PORTÉE THÉORIQUE	19
1.1. QU'EST-CE QUE L'INTRADUISIBLE ?	19
1.2. L'INTRADUISIBLE OU L'IMPOSSIBLE ABSOLU DE LA TRADUCTION	33
1.3. « SOI-MÊME COMME UN AUTRE » : L'INTRADUISIBLE EN SITUATION INTRALINGUISTIQUE	40
1.4. MÉTAPHYSIQUE ET POÉTIQUE DE L'INTRADUISIBLE	44
1.4.1. REMARQUES INTRODUCTIVES	44
1.4.2. ARCHÉTYPES DE L'INTRADUISIBLE PHILOSOPHIQUE : GRUNDWÖRTER ET TRANSLITTÉRATIONS	46
1.4.3. DE L'INTRADUISIBLE INTOLÉRABLE À « L'INTRADUISIBLE COMME VALEUR »	58
1.4.4. LES MUSES MONOLINGUES : L'INDICIBLE ET L'INTRADUISIBLE DANS L'IMAGINAIRE POÉTIQUE	62
2. L'INTRADUISIBLE COMME INDICE DES DIFFÉRENCES LINGUISTIQUES ET CULTURELLES	77
2.1. LA TRADUCTION À FORTE VALEUR CULTURELLE AJOUTÉE : QUELQUES ENJEUX THÉORIQUES	77
2.2. TRADUCTION CULTURELLE ET VISIONS DU MONDE : LES ENJEUX DE LA REPRÉSENTATION	82
3. QUELQUES CONCEPTIONS DE L'INTRADUISIBLE DANS L'HISTOIRE DE LA PENSÉE	99
3.1. MONADISME, GÉNIE DES LANGUES ET « NATIONALISME ONTOLOGIQUE »	99
3.2. TRADUIRE L'INTRADUISIBLE : QUATRE POSTURES POSTMODERNISTES	109
3.2.1. LES APORIES DE LA TRADUCTION CHEZ DERRIDA	109
3.2.2. LE « PHARMAKON » OU L'IMPOSSIBLE UNIVOCITÉ DE LA TRADUCTION	112
3.2.3. LA VOIX VIVE CONTRE LE TEXTE FIXE : CRITIQUE DU LOGOCENTRISME	117
3.3. INTRADUISIBLES INITIAL ET FINAL DANS L'OPTIQUE DE RICŒUR	120
3.3.1. L'ARGUMENT DU TEXTE-TIERS ET L'ILLUSION DE LA TRADUCTION IDÉALE	120
3.3.2. TRADUISIBLE VS INTRADUISIBLE : UNE ALTERNATIVE OBSOLETE ET PARALYSANTE ?	126
3.4. TRADUCTION ET TERRORISME LINGUISTIQUE : LE DIFFÉREND ET L'IMPRÉSENTABLE CHEZ LYOTARD	130
3.4.1. JEUX DE LANGAGE ET FORMATAGE DU DISCOURS SOCIAL	130
3.4.2. DANS L'ARÈNE DU DIALOGUE SOCIAL : AGONISTIQUE, DIFFÉREND ET IMPRÉSENTABLE	133



3.5. LA TRADUCTION COMME NÉGOCIATION DU SENS CHEZ ECO	139
3.5.1. L'INTRADUISIBLE : UNE INCOMMENSURABILITÉ PRÉSUMÉE ENTRE SYSTÈMES DE LANGUES ?	139
3.5.2. LA TRADUCTION, ENTRE NÉGOCIATION ET PARI INTERPRÉTATIF	145
3.5.3. LE LECTEUR CO-AUTEUR : TRADUCTION ET COOPÉRATION INTERPRÉTATIVE	147
DEUXIÈME PARTIE	155
FIGURES DE L'INTRADUISIBLE DANS LA PENSÉE AFRICAINE	155
4. TRADUIRE DANS LA POSTCOLONIE AFRICAINE, ENJEUX ET DÉFIS	157
4.1. QUELQUES REMARQUES PRÉLIMINAIRES	157
4.2. L'INTRADUISIBLE COMME MÉTAPHORE POSTCOLONIALE	159
4.3. QUESTIONS SUR UN PARADOXE : LA RARETÉ DES TEXTES THÉORIQUES SUR LA TRADUCTION EN AFRIQUE	163
4.4. À LA RECHERCHE DU SENS PERDU : INTRADUISIBLE ET DÉCOLONISATION	172
4.4.1. AU COMMENCEMENT ÉTAIT... « LA PHRASE COLONIALE »	172
4.4.2. HERMÉNEUTIQUE CULTURELLE ET RÉMINISCENCES COLONIALES	181
4.5. L'INTRADUISIBLE COMME DÉMENTI ET SUBVERSION DE LA PHRASE COLONIALE	187
4.5.1. LES ÉPIGONES D'AVERROËS : DÉRIVES ETHNOLOGIQUES ET RECOLLECTION DU « SENS PROPRE »	187
4.5.2. L'INTRADUISIBLE COMME EXPRESSION LINGUISTIQUE DE LA DÉCOLONISATION CONCEPTUELLE	204
5. LES FONDEMENTS LINGUISTIQUES DE L'INTRADUISIBLE DANS LA POSTCOLONIE AFRICAINE	211
5.1. L'INTRADUISIBLE COMME PRÉTEXTE À LA RÉAPPROPRIATION LINGUISTIQUE	211
5.1.1. BABEL REVISITÉ : HÉTÉROLINGUISME ET ENJEUX DE TRADUCTION	211
5.1.2. VISION ROMANTIQUE DES LANGUES LOCALES AFRICAINES ET MYTHE DE L'HOMOGENÉITÉ	215
5.2. LE SUJET POSTCOLONIAL AFRICAIN <i>DANS LA LANGUE</i>	220
5.3. LANGUES « IMPOSÉES » OU LANGUES ASSIMILÉES ?	225
5.4. AUTHENTICITÉ LINGUISTIQUE ET PROBLÉMATIQUE DE L'« ÊTRE » DANS LA POSTCOLONIE AFRICAINE	234
5.5. TRADUIRE L'ORALITÉ : ÉTAT DES LIEUX, PROBLÈMES ET PERSPECTIVES POUR UNE PENSÉE ALTERNATIVE DE LA TRADUCTION	245
5.6. LANGUES À TONS ET APORIES GRAPHIQUES	252
5.6.1. LA NOTATION DES TONS, UN DÉFI PARTICULIER POUR LA TRADUCTION DU TEXTE ORAL	254
5.6.2. L'ÉCRITURE IDÉOGRAPHIQUE POUR UN RENOUVEAU SCRIPTURAIRE ?	258
5.7. LA « RICHESSE » DES LANGUES AFRICAINES, UN OBSTACLE À LEUR TRADUCTIBILITÉ ?	269
6. SUR QUELQUES ASPECTS DE L'INTRADUISIBLE DANS LA FICTION LITTÉRAIRE AFRICAINE	275
6.1. CONTEXTE GÉNÉRAL	275
6.2. ENJEUX ET DÉFIS DE L'ÉCRITURE EN DEUX LANGUES	281



6.3. LE TIERS-TEXTE ORAL COMME SYMBOLE DU MALAISE LINGUISTIQUE POSTCOLONIAL	285
6.4. « PASSAGES » : L'ÉCRITURE DIGRAPHE UN ANTIDOTE À L'INTRADUISIBLE ?	294
6.4.1. GÉNÉRALITÉS SUR L'ÉCRITURE-TRADUISANTE	294
6.4.2. AHMADOU KOUROUMA : L'ÉCRITURE-TRADUISANTE COMME DÉVOILEMENT	296
6.4.3. RÉALISME LINGUISTIQUE ET TRANS-ÉCRITURE CHEZ JEAN-JOSEPH RABEARIVÉLO	303
6.4.4. L'INTRADUISIBLE COMME EXPRESSION DU POUVOIR : FIGURES ET GRIFFURES D'INTERPRÈTES	307
6.5. TRADUIRE L'INTRADUISIBLE : QUELQUES ENJEUX LINGUISTIQUES ET LITTÉRAIRES	319
6.5.1. EMPRUNTS ET NÉOLOGISMES	321
6.5.2. LES CALQUES, EXPÉDIENTS LITTÉRAIRES DE L'INTRADUISIBLE ?	329
6.5.3. GLISSEMENTS SÉMANTIQUES ET REMANIEMENTS SYNTAXIQUES	332
<u>7. TRADUCTION ET TRANSMISSION DU SAVOIR DANS L'AFRIQUE D'AUJOURD'HUI</u>	<u>339</u>
7.1. INTRADUISIBLE ET PARTICULARITÉS ÉPISTÉMIQUES : QUELQUES HYPOTHÈSES DE TRAVAIL	339
7.2. L'INTRADUISIBLE ET L'INTRANSMISSIBLE : ENJEUX ET DÉFIS DE TRADUCTION DANS L'ÉDUCATION EN SITUATION DE PLURILINGUISME	345
<u>7.3. TRADUIRE LES SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES : ENJEUX ET DÉFIS</u>	<u>352</u>
<u>8. « L'INTRADUISIBLE SACRÉ » : INCULTURATION ET ENJEUX DE TRADUCTION</u>	<u>363</u>
8.1. PASSAGES INTERDITS : INTRADUISIBLE, LIVRES SAINTS ET LANGUES SACRÉES	363
8.2. LE DIEU TRINITAIRE ET L'ESPRIT BOSSU	370
8.2.1. « TRADUIRE DIEU » ? PROBLÈMES ET ENJEUX DE TRADUCTION DANS LE CHAMP DES CROYANCES	383
8.2.2. « TRADUITS DE LA NUIT » : L'INTRADUISIBLE ET L'INDICIBLE DANS LES SAVOIRS IMPLICITES	397
<u>TROISIÈME PARTIE</u>	<u>411</u>
<u>IMPLICATIONS ET PERSPECTIVES</u>	<u>411</u>
<u>9. DÉCOLONISATION CONCEPTUELLE ET « MÉTAPHYSIQUES DE LA DIFFÉRENCE »</u>	<u>413</u>
9.1. INTRADUISIBLE ET ENJEUX IDENTITAIRES DE LA DÉCOLONISATION CONCEPTUELLE	413
9.2. QUELQUES ASPECTS CRITIQUES DE L'IDÉE DE DÉCOLONISATION CONCEPTUELLE	419
9.3. TRADUIRE POUR DÉCOLONISER OU NÉGOCIER POUR SURVIVRE ?	429
<u>10. RÉINVENTER LA PENSÉE ET LES LANGUES AFRICAINES : ENJEUX ET LIMITES</u>	<u>441</u>
10.1. L'IMPOSSIBLE DÉCONNEXION	441
10.2. PERSPECTIVES D'AILLEURS : L'OMNI-TRADUCTION DANS LE ROMANTISME ALLEMAND	449



10.3. LA TRADUCTION COMME EXPRESSION DU SENTIMENT NATIONAL	459
10.4. PAR-DELÀ LA THÉORIE : UN CAS DE REFONDATION LINGUISTIQUE, LE RWANDA	464
CONCLUSION	475
BIBLIOGRAPHIE	487
REMERCIEMENTS	509
